

Rámcová smlouva o dílo s licenční doložkou

Smluvní strany:

- 1. Masarykova univerzita**
Ekonomicko-správní fakulta
se sídlem Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno
IČ 00216224, DIČ: CZ00216224
zastoupena Ing. Arturem Zatloukalem, tajemníkem
kontaktní osoba ██████████
bankovní spojení KB, a.s., pobočka Brno město, 85636621/0100
veřejná vysoká škola zřízená zákonem, jako taková se nezapisuje do obchodního rejstříku
(dále jen "**objednatel**")

a

- 2. Smith Language Services – Mgr. Jakub Kovář**
se sídlem Rezkova 25b, 60200 Brno
IČ: 724 49 781 DIČ: ██████████
██████████
Zastoupena: Mgr. Jakubem Kovářem
(dále jen "**zhotovitel**")

uzavírají níže uvedeného data podle § 2586, resp. § 2631 a §2358, resp. § 2371, zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "**občanský zákoník**") a dále podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jako "**autorský zákon**") tuto smlouvu o dílo s licenční doložkou (dále jen "**smlouva**"):

I. Předmět smlouvy

- Dílem se v této smlouvě rozumí autorské dílo ve smyslu ustanovení § 2 a § 3 autorského zákona v podobě překladu a korektury textů, tj. díla vzniklého tvůrčím zpracováním díla jiného, které má být vytvářeno na základě této smlouvy v období od 1. 2. 2024 do 31. 12. 2024, a jehož autorem bude zhotovitel (dále jen "**Dílo**"). Předmětné Dílo bude blíže specifikováno v čl. II této smlouvy.
- Účelem této Smlouvy je rámcově upravit vzájemná práva a povinnosti mezi Smluvními stranami při provádění, jakož i užití a zveřejnění Díla.
- Zhotovitel se zavazuje řádně a včas vytvořit Dílo prosté autorskoprávních nebo jiných právních vad, jakož i prosté jakýchkoliv vad jiných, například formálních či obsahových (věcných), pro objednatel a dále se zavazuje k Dílu udělit oprávnění k výkonu práva Dílo užit, za podmínek stanovených smlouvou.
- Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za řádné a včas provedené právně bezvadné Dílo smluvní cenu, a za poskytnutí oprávnění k výkonu práva užití Díla a práva zveřejnit Dílo licenční odměnu, za podmínek stanovených touto smlouvou.
- Zhotovitel prohlašuje, že jeho vůle uzavřít smlouvu, a tedy i udělit oprávnění k výkonu majetkových práv k Dílu, není ničím omezena ani vyloučena.
- Objednatel se zavazuje zřídit zhotoviteli přístup k univerzitnímu terminologickému slovníku (dále jen "**slovník**") za účelem plnění závazků vyplývajících ze Smlouvy. Za účelem přístupu bude zhotoviteli objednatel zřízen sponzorovaný účet. Sponzorovaný účet bude navázán na kontaktní osobu Smlouvy, tedy na Jakuba Kováře, e-mail: jakub.kovar@smith.cz. Sponzorovaný účet bude aktivní po dobu trvání Smlouvy.

7. Slovník je ve vlastnictví objednatele a touto Smlouvou není zhotoviteli poskytována žádná licence k užití slovníku jiná než pro přístup za účelem plnění závazků ze Smlouvy.
8. Zhotovitel se zavazuje, že bude slovník užívat výhradně pro potřeby plnění závazků ze Smlouvy a neužije obsah slovníku k žádnému jinému účelu, ani nepředá přístupové údaje ke sponzorovanému účtu jiné osobě, než na kterou je účet navázán. V opačném případě se zavazují hradit objednateli smluvní pokutu ve výši 20.000,- Kč za každé jednotlivé zjištěné porušení tohoto závazku.

II. Specifikace Díla

1. Zhotovitel se zavazuje vytvořit Dílo ve smyslu překladu textu z českého do anglického jazyka včetně provedení korektury a provedení korektury textu v anglickém jazyce rodilým mluvčím dle konceptu, který bude dohodnut mezi zhotovitelem a objednatelem. Zejména půjde o specifikaci data dodání, místa předání, rozsahu. Tento koncept bude dohodnut mezi smluvními stranami v jednotlivých zadáních – dílčích objednávkách (dále jen „objedávky“), a to prostřednictvím e-mailové komunikace z adresy zhotovitele [redacted] a adresy kontaktní osoby objednatele [redacted] případně z adresy jiné objednávající osoby dle čl. II.2.) na základě konkrétní objednávky (nikoli na adresu uvedenou v hlavičce smlouvy). Zhotovitel je povinen stejnou cestou potvrdit, že s konceptem byl seznámen a souhlasí s ním. V případě korektury textu v anglickém jazyce obdrží zhotovitel také českou verzi textu, pokud bude dostupná, přičemž v takovém případě se zhotovitel zavazuje kontrolovat soulad české a anglické verze textu.
2. Za objednatele mohou Dílo objednávat různé osoby z různých oddělení objednatele (dále jen „Objedávající osoba“).
3. Nedodržení sjednaného rozsahu Díla je přípustné pouze s předchozím výslovným schválením objednatele dohodnutým emailem. V případě nedodržení sjednaného rozsahu ze strany zhotovitele je objednatel oprávněn ve lhůtě dle čl. III.3. Smlouvy vyzvat zhotovitele prostřednictvím kontaktní e-mailové adresy k úpravě rozsahu na sjednaný se lhůtou do 30 dnů ode dne zaslání takové výzvy.

III. Termín odevzdání a předání Díla

1. Zhotovitel se zavazuje odevzdat dokončené Dílo prosté autorskoprávních nebo jiných právních vad, jakož i prosté jakýchkoli jiných vad, objednateli nejpozději do jednoho týdne od zadání, případně v jiné lhůtě, pokud byla stanovena v konkrétní objednávce, a to v elektronické podobě zasláním na e-mailovou adresu kontaktní osoby objednatele. Zhotovitel se zavazuje zaslat hotové dílo zpět na kontaktní adresu vždy ve změnovém režimu a v čistopisu. Objedávající osoba konkrétní Dílo zkontroluje, schválí a od zhotovitele převezme.
2. Objednatel je povinen ve lhůtě 2 pracovních dní ode dne odevzdání Díla dle čl. III.1 Smlouvy potvrdit odevzdání Díla, a to prostřednictvím kontaktní e-mailové adresy zhotovitele.
3. Objednatel se ve lhůtě do 25 pracovních dní ode dne odevzdání Díla prostřednictvím kontaktní e-mailové adresy objednatele vyjádří, zda je přijímá nebo je vrací k přepracování. V případě vrácení k přepracování zároveň objednatel zhotovitele stejnou formou vyzve k odstranění vad ve stanovené přiměřené lhůtě, která musí činit minimálně 30 pracovních dní od zaslání takové výzvy zhotoviteli.
4. K předání Díla dochází zasláním potvrzení objednatele zhotoviteli o jeho přijetí v elektronické písemné formě na kontaktní e-mailovou adresu zhotovitele.
5. Smluvní strany sjednávají, že Dílo je provedeno okamžikem předání dle článku III.4 Smlouvy a v tomto bodě vzniká zhotoviteli nárok na úhradu ceny dle podmínek daných čl. V. Smlouvy.

IV. Licence

1. Zhotovitel uděluje objednateli výhradní, územně a množstevně neomezené oprávnění k výkonu práva Dílo užit v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi způsoby užití Díla známými v době uzavření této smlouvy, zejména rozmnožováním, rozšiřováním a sdělováním Díla veřejnosti, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným Dílem, při komerčních i nekomerčních účelech (dále jen „licence“).
2. Vzhledem k výhradnosti poskytnuté Licence bere zhotovitel na vědomí, že není oprávněn Dílo v rozsahu poskytnuté Licence sám užit, ani poskytovat třetím osobám oprávnění k výkonu práva Dílo užit.
3. Licence se uděluje na dobu trvání majetkových práv autorských k Dílu.
4. Objednatel má právo oprávnění tvořící součást udělené licence poskytnout třetí osobě či osobám, zcela nebo zčásti, úplatně či bezúplatně, a v neomezeném počtu.
5. Objednatel má právo zcela nebo zčásti postoupit licenci kterékoli třetí osobě a tato třetí osoba neomezeně dále, k čemuž uděluje zhotovitel souhlas.
6. Objednatel není povinen licenci využít.

7. Licence pokrývá všechny existující způsoby užití Díla v elektronické podobě. Za účelem změny formátu Díla je objednatel oprávněn Dílo zpracovat tvůrčím i netvůrčím způsobem, upravit či změnit.
8. Licence se vztahuje na Dílo jako celek včetně případných dalších autorských děl vytvořených třetí stranou (dále jen „předměty ochrany“). Zhotovitel je povinen získat ke každému předmětu ochrany, který zařadí do Díla, oprávnění k jeho užití v rozsahu, v jakém poskytuje objednateli Licenci dle ustanovení Smlouvy.
9. Zhotovitel odpovídá za to, že objednatel bude oprávněn Dílo a předměty ochrany užívat v rozsahu Licence poskytnuté dle Smlouvy, aniž by byl povinen platit jakýmkoli nositelům práv k předmětům ochrany jakékoli autorské či jiné odměny. Zhotovitel odpovídá objednateli za jakákoliv případná porušení práv třetích stran způsobené nevypořádáním práv dle tohoto bodu.

V. Cena za Dílo a odměna za licenci

1. Objednatel se zavazuje uhradit zhotoviteli cenu za Dílo provedené bez vad a odměnu za udělení Licence v celkové výši, která bude stanovena vždy před zahájením překladu či korektury a bude oboustranně schválena formou objednávky. Cena za Dílo obsahuje odměnu za poskytnutí licence. Maximální objem všech objednávek za období uvedené v bodě I.1. nepřesáhne 80 000 Kč bez DPH.
2. Objednatel uhradí cenu za Dílo a odměnu za licenci na základě řádně vystaveného daňového dokladu (dále jen „Faktura“). Splatnost Faktury je třicet dní ode dne jejího doručení objednateli.
3. Peněžitý závazek objednatele se považuje za splněný v den, kdy je dlužná částka odepsána z bankovního účtu objednatele ve prospěch bankovního účtu zhotovitele.
4. Faktura bude splňovat veškeré zákonné a smluvené náležitosti, zejména
 - a) náležitosti účetního dokladu stanovené v zákoně 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů,
 - b) uvedení informace o lhůtě splatnosti a
 - c) uvedení údajů bankovního spojení zhotovitele.
5. Objednatel si vyhrazuje právo vrátit Fakturu zhotoviteli bez úhrady, jestliže tato nebude splňovat požadované náležitosti. V tomto případě bude lhůta splatnosti Faktury přerušena a nová třicetidenní lhůta splatnosti bude započata po doručení Faktury opravené. V tomto případě není objednatel v prodlení s úhradou příslušné částky, na kterou Faktura zní.
6. V případě, že Faktura nebude obsahovat předepsané náležitosti a tuto skutečnost zjistí až příslušný správce daně či jiný orgán oprávněný k výkonu kontroly u zhotovitele nebo objednatele, odpovídá zhotovitel objednateli za veškeré následky z tohoto plynoucí.
7. Ceník služeb a termíny dodání (standardní a expresní) zhotovitele jsou Přílohou č. 1 smlouvy.

VI. Smluvní pokuty

1. Pro případ neprovedení Díla v požadované kvalitě dle Smlouvy a v souladu s dílčí objednávkou se sjednává smluvní pokuta ve výši 2000 Kč.
2. Smluvní pokuta nevyklučuje nárok objednatele v podobě úroků z prodlení v zákonné výši.
3. Zaplacení smluvní pokuty nezbavuje zhotovitele povinnosti splnit dluh smluvní pokutou utvrzený.
4. Smluvní pokutou není dotčen nárok objednatele na náhradu škody způsobené mu porušením povinností ze strany zhotovitele, ke které se vztahuje smluvní pokuta.

VII. Zpracování osobních údajů a ochrana dat

1. Smluvní strany zpracovávají osobní údaje v souladu s NAŘÍZENÍM EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení) a příslušnými právními předpisy o ochraně a zpracování osobních údajů.
2. Objednatel vystupuje v roli správce osobních údajů (dále jen také “Správce”) dle čl. 4 odst. 7). obecného nařízení.
3. Zhotovitel vystupuje v roli zpracovatele osobních údajů (dále jen také “Zpracovatel”) dle čl. 4 odst. 8). obecného nařízení.
4. Správce osobních údajů prohlašuje, že v souladu s obecným nařízením získal a zpracovává osobní údaje pouze v rozsahu nezbytném pro naplnění určených účelů a v souladu se zákonnými povinnostmi a povinnostmi stanovenými obecným nařízením.

5. Zhotovitel se zavazuje zpracovávat osobní údaje výhradně pro účely plnění smlouvy o provedení díla a podle pokynů objednatele. Zhotovitel nesmí zpracovávat osobní údaje pro žádný jiný účel než pro naplnění konkrétních požadavků objednatele a na základě pokynů objednatele.
6. Smluvní strany jsou povinny uplatňovat obecné zásady ochrany údajů dle čl. 5 obecného nařízení a zajistit souladnost procesu zpracování osobních údajů s požadavky plynoucími s obecného nařízení a příslušných právních předpisů upravujících ochranu osobních údajů
7. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o zpracovávaných osobních a o bezpečnostních opatřeních, jejichž zveřejnění by ohrozilo zabezpečení osobních údajů. Zhotovitel zajistí, aby jeho zaměstnanci i další osoby, které přicházejí do styku s osobními údaji, byli v souladu s platnými právními předpisy poučeni o povinnosti mlčenlivosti a o možných následcích v případě porušení této povinnosti
8. Smluvní strany se zavazují poskytnout si vzájemně nezbytnou součinnost při zajišťování svých povinností dle čl. 32 až čl. 36 obecného nařízení, a to s ohledem a v míře potřebné pro zabezpečení osobních údajů zpracovávaných v souladu s touto smlouvou. Zhotovitel se především zavazuje, že v případě zjištění jakéhokoli porušení zabezpečení osobních údajů bude neprodleně informovat správce osobních údajů na adrese [REDACTED]. Tato povinnost tvoří nedílnou součást smlouvy o dílo a je nezbytná pro zajištění ochrany osobních údajů zpracovávaných v souladu s obecným nařízením o ochraně osobních údajů
9. Zhotovitel je povinen s přihlédnutím ke stavu techniky, nákladům na provedení, povaze, rozsahu, kontextu a účelům zpracování zavést vhodná technická a organizační opatření, aby zajistil úroveň zabezpečení odpovídající danému riziku, případně učinil opatření dle čl. 32 odst. 1, obecného nařízení.
10. Jakmile pomine účel zpracování osobních údajů ve smyslu této Smlouvy, nebudou osobní údaje dále zpracovávány. V tomto případě je zhotovitel povinen vymazat nebo vrátit všechny osobní údaje poskytnuté správcem.
11. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje nebudou předány třetím stranám bez předchozího písemného souhlasu objednatele a že přenos osobních údajů do třetích zemí je zcela vyloučen.

VIII. Vzájemné poskytování informací

1. Smluvní strany jsou povinny se s předstihem vzájemně informovat o veškerých skutečnostech, které by mohly být významné pro plnění závazků smluvních stran vyplývajících z této smlouvy, a to vždy neprodleně poté, co se takovou skutečnost některá ze smluvních stran dozví. Smluvní strany si přitom jsou vědomy toho, že neučiní-li tak, odpovídají za újmu, která by porušením této právní povinnosti vznikla.

IX. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré údaje získané při realizaci této smlouvy jsou údaji důvěrnými. Žádná smluvní strana proto v souladu s § 1730 občanského zákoníku neprozradí třetí osobě, ani nepoužije nebo nevyužije pro jakýkoliv účel žádné údaje, pokud by tímto druhé smluvní straně měla nebo mohla vzniknout jakákoliv újma na majetku, zájmech nebo dobrém jméně.
2. Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky. To platí i pro případný vznik vedlejších ujednání o zajištění či utvrzení dluhů vzniklých z této smlouvy.
3. Smlouva představuje úplné ujednání mezi smluvními stranami ve vztahu k Dílu a nahrazuje veškerá předchozí ujednání týkající se předmětného Díla.
4. Vztahy vyplývající z této smlouvy se řídí právním řádem České republiky.
5. Tato smlouva je uzavřena dnem jejího podpisu smluvními stranami a nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, není-li ve smlouvě stanovena účinnost pozdější. Objednatel zajistí zveřejnění této smlouvy v registru smluv v souladu s právními předpisy.
6. Smlouva bude uzavřena připojením zaručených elektronických podpisů obou Smluvních stran. Smluvní strany se však mohou, třeba i ústně, dohodnout, že Smlouvu uzavřou v listinné podobě. V takovém případě bude smlouva vyhotovena ve dvou originálech. Každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich.
7. Smluvní strany prohlašují, že smlouva zachycuje úplný projev jejich vůle a že nic nechybí k doplnění tohoto projevu, že si smlouvu přečetly a že je jim její obsah jasný a srozumitelný, což stvrzují níže svými podpisy.

Následuje podpisová strana

Podpisová strana:

V Brně dne:

.....

Ing. Artur Zatloukal
za objednatele

.....

Mgr. Jakub Kovář
za zhotovitele

Příloha č.1

Ceník služeb a termíny dodání (standardní a expresní)

Specifikace překladu/korektury	Doba dodání	Cena bez DPH	Cena s DPH
Překlad CS-EN (1 NS*)	Standard (72 hodin)	240	290,4
Překlad EN-CS (1NS)	Standard (72 hodin)	240	290,4
Korektura EN rodilým mluvčím (1NS)	Standard (72 hodin)	145	175,45
Překlad CS-EN (1 NS*)	Expres (24 hodin)	240	290,4
Překlad EN-CS (1NS)	Expres (24 hodin)	240	290,4
Korektura EN rodilým mluvčím (1NS)	Expres (24 hodin)	145	175,45
Korektura EN rodilým mluvčím (1NS)	Prodloužená doba dodání	145	175,45
Překlad CS-EN (1 NS*) – strojový překlad s následným post-editingem slovo od slova	Standard (72 hodin)	180	217,8
Překlad EN-CS (1 NS*) – strojový překlad s následným post-editingem slovo od slova	Standard (72 hodin)	180	217,8
Překlad CS-EN (1 NS*) – strojový překlad s následným post-editingem slovo od slova	Expres (24 hodin)	180	217,8
Překlad EN-CS (1 NS*) – strojový překlad s následným post-editingem slovo od slova	Expres (24 hodin)	180	217,8
Post-editing EN-CS (1 NS*) strojového překladu (je nutno dodat originál)	Standard (72 hodin)	180	217,8
Post-editing CS-EN (1 NS*) strojového překladu (je nutno dodat originál)	Expres (24 hodin)	180	217,8

* 1NS = 1 800 znaků včetně mezer